*Materialismus und Bescheidenheit*

***Gedanken über eine edle Tugend***

**Materialism and Modesty,**

**Thoughts about a Noble Virtue**

**Hans-Georg Lanzendorfer**

**FIGU-Sonder-Bulletin Nr.72, Juli 2013**

|  |  |
| --- | --- |
| Die Bescheidenheit zu pflegen und sie zu leben wird als eine der höchsten Tugenden angesehen, denn die ‹Bescheidenheit ist eine hohe Zier›. | To cultivate modesty and to live it is considered one of the highest virtues, because: “Modesty is a high achievement”. |
| Unablässig werden auf dieser Erde irgendwo ihre edlen Werte beschrieben. | Its noble values ​​are continually described somewhere on this Earth. |
| Im Internetz und in Literaturverzeichnissen sind zahlreiche Abhandlungen über sie zu finden. | Numerous treatises are to be found on the internet and bibliographies about it. |
| Auch die FIGU-Schriften geizen nicht mit ihrer Erwähnung. | Also the FIGU writings are not stingy with their mention. |
| Hektisch eilen die Menschen über die Plätze, durch die Strassen und Bahnhöfe der Stadt zu ihren Zügen. | Human beings hectically rushing to their trains through the squares, the streets and railway stations of the city. |
| Es ist Zeit, Zeit zu sparen! Ihre Habseligkeiten haben sie in Rucksäcken, Umhängetaschen oder Köfferchen verstaut. | It is time to save time! They stow their belongings in backpacks, shoulder bags or small cases. |
| Ein gezielter Griff, und unter den Arm geklemmt eilends noch eine Zeitung. | A purposeful grip, and under the arm, a hastily clamped newspaper. |
| Stimmengewirr und das Geklapper der Schritte in den Hallen mischen sich mit dem Brummen und Pfeifen der bremsenden und ausfahrenden Züge. | Voices and the clatter of steps in the halls mix with the humming and whistling of the braking and departing trains. |
| In nächster Umgebung behelligt das lachende Geplänkel der Menge die Ruhe meiner Konzentration. | In the immedite vicinity the laughing banter of the crowd harasses the composure of my concentration. |
| Geschäftig tanzen Fingerspitzen über ‹Tablets›, ‹Notebooks› und moderne PC-Tastaturen. | Fingertips dancing busily over ‘Tablets’, ‘Notebooks’ and modern PC keyboards. |
| Geöffnete Desktops ziehen starre Blicke in ihren Bann. | Open desktops draw rigid stares into their spell. |
| Unterhaltung und Kommunikation, ‹iPad› und ‹Mobile-Phone›. | Diversion and communication, ‘iPads’ and ‘cellphones’. |
| In jedem Augenblick erreichbar sein, stets informiert, und jederzeit berauscht von ‹iPod›Musikklängen, liegt voll im Trend, ist oberste Maxime. | One must be reachable at every moment, steadily informed and at all times intoxicated by ‘iPod’ music, it is the height of trendiness, it is the number one priority. |
| Man hat gelernt, sich abzulenken, die anspruchslose Genügsamkeit und Einfachheit zu überlisten. | One has learned to distract oneself, to outwit unassuming modesty and simplicity. |
| Es ist für viele Menschen angenehm und bequem geworden, eine nötige Distanz zu sich selbst zu schaffen, um ungehindert auf dem verlockenden Konsumierungs-Tsunami den Alltag zu bewältigen. | It has become more pleasant and comfortable for many people to create a necessary distance from oneself in order to cope with the alluring consumerist-tsunami of everyday life without hindrance. |
| Betriebsam versprechen Plakate im übergrossen Weltformat die Selbstbescheidung der Banken und Versicherungen im Dienste ihrer Kunden. | Industrial billboards, in oversized format, promise the self-restraint of the banking and insurance services to their customers. |
| Reisserisch verheissen sie Erfolg und Profit, besondere Gelegenheiten, satte Rendite und einen ergiebigen Börsengewinn. | Luridly it promises success and profit, exceptional opportunities, whopping yields and fruitful stock-market earnings. |
| Verdienste und Verluste liegen mitunter sehr nahe beieinander. | Earnings and losses are sometimes very close together. |
| Verlorene Millionen, Spekulationen und vernichtete Milliardensummen höhnen jeglicher Verantwortung und der gesunden Bescheidenheit. | Lost millions, speculation and destroyed billions scoff at all responsibility and healthy humility. |
| Die umsichtige Sparsamkeit ist mittlerweile zum Luxus geworden; Verschwendung und Verschuldung zu einem prahlerischen Standard und Markenzeichen unserer Zeit. | Prudent frugality has meanwhile become a luxury; waste and indebtedness a boastful standard and hallmark of our time. |
| Als Stiefkind belächelt, und längst vom Materialismus und der Besitzesliebe verdrängt, fristet die Genügsamkeit im Leben vieler Menschen ein höchst bescheidenes Dasein. | Like a ridiculed stepchild, and long repressed by materialism and love of possessions, contentment leads a most humble existence in the lives of many people. |
| Besitztum und Konsum werden zelebriert, die neuste Anschaffung detailliert verkündet, aktuelle Gewinne und Börsendaten permanent kommuniziert. | Possessing and consumming are celebrated, the newest acquisition is announced in detail, current gains and stock information permanently communicated. |
| Ein neues Kleid besticht durch einen eleganten Schnitt und seine Farbe, die neuen ‹Apps› durch ihre originelle Einzigartigkeit, das neue ‹Game› durch seinen Unterhaltungswert, und unerwartet streift mein Blick das angebissene Brot im Abfalleimer. | A new dress features an elegant cut and its colour, the new ‘apps’ by their original uniqueness, the new ‘game’ for its entertainment value and, unexpectedly, my glance falls upon the half-eaten bread in the trash. |
| Quo vadis humanitas? Es sind noch keine einhundert Jahre vergangen, da waren ein eigenes paar Schuhe und vielleicht gar zwei Hemden Gold wert. | Humanitas quo vadis? [Humanity, where are you going?] Not one hundred years have passed since one pair of shoes and maybe even two shirts were worth gold. |
| Selbst ein eigenes Fahrrad war für viele kaum erschwinglich, und eine Glühbirne war, als Inbegriff des Wohlstandes, eine Kostbarkeit. | Even a single bike was hardly affordable for many, and a light bulb was the epitome of wealth, a treasure. |
| Mein ehrwürdiger Grossvater, arbeitsamer Knecht und bescheidener Tagelöhner, Dir würden sich in unserer Gegenwart die Haare sträuben. | My venerable grandfather, industrious servant and modest laborer, your hackles would bristle in our present day. |
| Der Mammon lässt mittlerweile zahllose Marionetten nach seiner Pfeife tanzen, um in seinem Drehbuch unaufhaltsam neue Strömungen, Trends und Begierden zu erfinden. | Meanwhile countless puppets dance to mammon’s tune in order to unceassingly hatch new currents, trends and desires in his movie script. |
| Bestechlich umgarnt er seine Opfer mit verführerischen Sonderangeboten und zerrt die Unersättlichen mit seinem süss-giftigen Duft an ihrer Nase. | Corruptly, he ensnares his victims with enticing special offers and drags his insatiable sweet-scented aroma to their nose. |
| Es ist sehr einfach geworden, den Mantel der bescheidenen Genügsamkeit und Schlichtheit abzulegen. | It has become very easy to set aside the mantle of modest frugality and simplicity. |
| Das Sparen und eine wohlgepflegte Schlichtheit werden vom Rausch der schnöden Überflüsse und der verschwenderischen Lebensart veralbert. | Economising and a well-maintained simplicity become ridiculed by the noise of the vile overabundance and indulgent lifestyle. |
| Die Menschen sind einander in der Masse überdrüssig geworden. | Human beings have become tired of each other in the crowd. |
| Wichtige menschliche Werte einer gegenseitigen Verbundenheit und einer gesunden Gemeinschaftsordnung haben ihre eigentliche Bedeutung längst verloren. | Important human values ​​of mutual commonality and a healthy community organisation have long since lost its actual meaning. |
| Das Gros der Menschen wird aggressiv und rücksichtslos. | The majority of human beings have become aggressive and ruthless. |
| Sie werden skrupellos und im zwischenmenschlichen Umgang dürftig miteinander. | They are unscrupulous and have poor interpersonal dealings with each other. |
| Respekt, Anstand und Anerkennung sind vielfach längst dem Eigennutz gewichen. | Respect, decency and appreciation have, in many cases, often long since yielded to self-interest. |
| Man tritt nicht mehr bescheiden beiseite, um andere höflich vorzulassen, denn vielmehr stehen sich die Massen eigennützig auf die Füsse. | It no longer occurs to courteously step aside in order that another go ahead of them because more often the masses are self-serving. |
| Egozentrische Bedürfnisse haben für die meisten Menschen Vorrang, und mit einem stoischen Lächeln oder einer erstarrten Miene wird mit den Ellenbogen das eigene Revier markiert. | Egocentric needs have priority for most people and with a stoic smile or a frozen face their own territory is marked with the elbow. |
| Die falsche Bescheidenheit ist vielen Menschen eine zweifelhafte und heuchlerische Untugend geworden. | False modesty has for many people become a dubious and insincere bad habit. |
| Weithin unbemerkt und im Verborgenen treibt sie ihre heuchlerischen Blüten des Selbstbetrugs und der bewussten Verblendung. | Widely unnoticed and in concealment it drives their hypocritical machinations of self-deception and deliberate blindness. |
| Geschickt nützt sie die Erfolge ihrer hehren Schwester, der wahren Bescheidenheit, um sich betrügerisch an deren Tugendhaftigkeit und Ehrlichkeit zu laben und eigene Begünstigungen zu erheischen. | It skillfully uses the successes of its noble sister, the true modesty, in order to fraudulently feast on its virtuousness and sincerity and to command its own benefits. |
| Raffgierig lässt die falsche Güte das Bollwerk ihrer fälschlich lobgepriesenen falschen Bescheidenheit in sich zusammenstürzen, wenn sie sich von dem Bereicherung verspricht, worauf der wahrlich Anspruchslose gerne verzichtet. | False goodness allows the fortifications of their falsely vaunted praises of false modesty to collapse in upon themselves when greedy expections of enrichment come into play, whereupon the truly modest ones do without. |
| Wahrliche Genügsamkeit ist verschwiegen und schweigsam, die falsche Bescheidenheit jedoch schreit ihre vermeintliche Güte, die aber falsch ist, lauthals in die Welt hinaus. | True frugrality is discreet and silent, false modesty however shouts loudly out to the world about their alleged goodness, which however is fake. |
| Doppelzüngig nimmt sie letztendlich jeden Günstling in die Pflicht. | Duplicitously they eventually assume the duty of a minion. |
| Nicht jede Abstinenz vermag im hellen Licht der hehren Redlichkeit zu glänzen, und so manche an den Tag gelegte Selbstlosigkeit hat in Tat und Wahrheit viele dunkle Seiten. | Not every abstinence can shine in the bright light of noble integrity, and many things attributed to selflessness in deed and in truth has many dark sides. |
| Ihre Flagge weht jedoch mit Sicherheit am höchsten Mast des Sichtbarmachens, und vielen dient sie lediglich als Scheinalibi, um die eigene Liederlichkeit zu verdecken. | Their flag flys with certainty upon the highest mast of visibility, and many of them only serve as apparent alibis to cover up their own extravagances. |
| Kultreligiöse Kreise nutzen in ihren Predigten und Reden gerne die rhetorische Kraft der Anteilnahme, der Nächstenliebe und Bescheidenheit, und sie kaschieren und rechtfertigen mit deren Hilfe ihre Selbsterniedrigung, falsche Selbstlosigkeit, hündische Demut und ihre horrende Unwissenheit. | Religious cult groups, in their sermons and speeches like to use the rhetorical power of sympathy, love for one’s neighbour and humility, and they conceal and justify it with the help of their self-abasement, false selflessness, doglike humility and their horrendous ignorance. |
| Das tiefgründige Wesen der ehrlichen Bescheidenheit basiert auf einer gesunden Grundeinstellung und auf einer vernünftigen Lebenshaltung. | The profound nature of honest modesty is based on a healthy attitude and on a reasonable standard of living. |
| Diese muss bereits von Kindesbeinen an von einem guten Vorbild erlernt und zeitlebens stets verinnerlicht werden. | This must already be learned from an early age from a good role model and through becoming continually internalised throughout one’s life. |
| Im allgemeinen Volksmund werden die Bescheidenheit und die Genügsamkeit mit dem Verzicht auf materielle Güter gleichgesetzt. | In general the vernacular equates modesty and frugality with the absence of material goods. |
| Es reicht jedoch nicht aus, deren hehre Werte lediglich in der Theorie zu kennen und ihre umfangreichen Attribute auf den materiellen Wohlstand und das Besitztum zu beschränken. | Suffice to say, however, it is not enough to know its sublime values merely in theory and to restrict its considerable attributes to material affluence and possessions. |
| Im gelegentlichen Verzicht und in einer trendigen Askese das eigene Gewissen zu beruhigen zeugt nicht von einer ehrlichen und verinnerlichten Bescheidenheit. | An occasional renunciation and a trendy austerity in order to soothe your conscience does not demonstrate an honest and internalised modesty. |
| Dem wahrlich bescheidenen und genügsamen Menschen widerstrebt es, die Besitzgier und die Habsucht der Menschen in allen ihren Farben zu begreifen. | It goes against the grain of the truly modest and frugal human beings to grasp the greed and avarice of the human beings, in all their shades. |
| Wahrlich bescheidene Menschen verharren nicht im Streben nach materiellem Besitz, sondern sie sind froh um jede materialistisch-nichtorientierte Unabhängigkeit und Freiheit. | Truly modest human beings do not persist in the pursuit of material possessions, rather, they are grateful for any non-materialistic-oriented independence and freedom. |
| Der schillernde Glanz von tiefer Zwischenmenschlichkeit berührt sie weitaus mehr als der von Silber, Platin, Gold und Edelsteinen. | The dazzling splendor of deep interpersonal relationships touches them far more than that of silver, platinum, gold and gemstones. |
| Der wahrlich bescheidene Mensch kennt auch keine Prahlerei und meidet jegliches Furore zu seinem Handeln, niemals jedoch in Form der Selbstverleugnung, Aufopferung und der Selbstaufgabe. | The truly modest human knows no swagger and avoids any sensationalising of his activities, however, never in the form of self-denial, self-sacrifice and self-surrender. |
| Die Basis seines Handelns ist bewusste Zurückhaltung und eine kontrollierte Selbstgenügsamkeit. | The basis of his/her actions are conscious restraint and a controlled self-sufficiency. |
| Dennoch sind sich die wahrlich bescheidenen Menschen ihrer persönlichen Qualitäten durchaus bewusst. | However, the truly modest human beings are well aware of their personal qualities. |
| Eine ausgeglichene Wesensart des Menschen zeugt von einer Kontrolle der eigenen Bedürfnisse. | A balanced type of nature of a human being testifies to a control of one's own needs. |
| Die innere Ruhe und Ausgeglichenheit sind Ausdruck der Selbstzufriedenen. | The inner peace and balance are a manifestation of the self-contented. |
| Ihre ehrliche Hilfe zur Selbsthilfe ist selbstlos im Sinne der schöpferischen Nächstenliebe. | Their honest guidance towards self-help is selfless in the sense of creational love for the neighbour. |
| Wahrlich bescheidene Menschen sind uneigennützig, niemals jedoch unterwürfig, demütig oder untertänig. | Truly modest human beings are altruistic but never submissive, humble or subservient. |
| Der wahrlich bescheidene Mensch weiss um seine Stärke und um die psychologischen Gefahren einer Geltungssucht. | The truly modest human knows about his/her strengths and about the psychological dangers of a craving for recognition. |
| Er hat ein gesundes Selbsterhaltungsstreben, wird sich jedoch niemals in eine Opferrolle drängen. | He/she has a healthy striving for self-preservation but will never be pushed into the roll of victim. |
| Entsagung und Verluste sind ihm nicht fremd, und er weiss mit Rückschlägen aller Arten sinnvoll umzugehen. | Self-denial and forfeiture are not alien to him/her and he/she knows how to sensibly work around all kinds of setbacks. |
| Wahrliche Bescheidenheit ist eine Charakterstärke, und der bewusste Verzicht in bezug auf Aufsehen und Im-Vordergrundstehen usw, ist dem Genügsamen ein nützliches Instrument. | True modesty is a character strength and the conscious renunciation, with regards to attention seeking and standing in the foreground, etc., is a useful tool to the frugal. |
| Eine gesunde Bescheidenheit strebt nicht nach Minimalismus, sondern vielmehr nach dem bewussten Umgang mit dem lebensnotwendigen Materiellen, was jedoch nicht mit einem Materialismus gleichzusetzen ist, der hingegen im ständigen Gefecht mit der Bescheidenheit liegt. | A healthy modesty does not strive after minimalism but rather more so after a conscious dealing with the essential material things, but this is not the same as a materialism which, however, is in constant battle with the modesty. |
| Der wahrlich bescheidene Mensch kennt die gesunden und ungesunden Seiten des Materialismus, und so ist es ihm durchaus möglich, über grosse Besitztümer zu verfügen, ohne negativ dem Materiellen verfallen zu sein. | The truly modest human knows the healthy and unhealthy side of materialism and so it is quite possible to command large holdings without having negatively fallen prey to the materiality. |
| Massgebend ist die innere Haltung gegenüber den materiellen Dingen des Daseins, die zur Erhaltung des Lebens unumgänglich sind. | The inner attitude is determinative towards the material things of life which are imperative to the sustainment of life. |
| Der menschliche Körper basiert in seiner irdischen Funktion auf halbmateriellen Verbindungen sowie auf einer materiellprotoplasmischen Form resp, auf einer lebenden Substanz menschlicher Zellen, in der sich der Energie und Stoffwechsel vollzieht. | The human body in its earthly functioning is based on a half-material connection as well as a material-protoplasmic-form, respectively, on a living substance in human cells, in which energy and metabolism is carried out. |
| Nebst seinen reingeistigen Faktoren, die aus dem Geist resp, der Geistform resultieren, sind auch jene Faktoren von grösster Bedeutung, die auf seinen Bewusstseinsformen basieren, die auf chemischen, materiellen und halbmateriellen Komponenten beruhen. | In addition to its pure-spiritual factors which are of the spirit, respectively, resultant of the spirit-form, is also those factors of greatest significance, that are based on its consciousness forms, which consist of chemical, material and half-material components. |
| Diese Tatsache hat infolge schöpferisch-natürlicher Gesetzmässigkeiten seine ganz bestimmten evolutiven Notwendigkeiten. | This fact has its quite specific evolutionary requirements due to creational-natural laws. |
| Massgebend im Umgang des bescheidenen Menschen mit seinen materiellen Bewusstseinsebenen ist seine bewusste Einsicht in bezug auf seine unumgängliche Abhängigkeit vom Materiellen. | A determininant in the dealings of the modest human being with his/her material consciousness-level is his/her conscious insight with regards to their inevitable dependence on material things. |
| Der wahrlich bescheidene Mensch freut sich an den materiellen Errungenschaften, und zwar ohne dass er diesen in Gier und Habsucht usw, verfällt. | The truly modest human being enjoys material achievements and without falling into greed and avariciousness, etc., pertaining to these. |
| Er weiss die materiellen Dinge sinnvoll einzusetzen und zu nutzen, jedoch lebt er im ständigen Bewusstsein der Vergänglichkeit des Materiellen und der Tatsache, dass er dem Ganzen u.U auch entsagen muss. | He/she knows how to sensibly employ and use material things, however, he/she lives in constant awareness of the transience of matter and the fact that he/she must also potentially relinquish everything. |
| Diese innere Haltung entscheidet weitgehend über seine bewusstseinsmässige sowie gedanklich-gefühlsmässige und psychische Gesundheit. | This inner attitude largely determines his/her consciousness-based as well as related thought and feeling-based psychic health. |
| Materialistische Menschen hingegen verfallen allein beim Gedanken an einen Verlust in Angst und Panik, denn sie ängstigen sich davor, mit dem Verlust ihrer materiellen Werte auch ihre persönliche Identität zu verlieren. | Materialistic human beings, on the contrary, solely through their deficit in thoughts, fall prey to fear and panic because they are anxious that with the loss of their material valuables they also ​​lose their personal identity. |
| Kommt es tatsächlich zu einem schicksalhaften Verlust ihrer materiellen Werte, ihres Besitzes, Hab und Gutes, dann ist dies für sie eine Tragödie, die nicht selten in einem Suizid endet. | If it actually comes to a fateful loss of material valuables​​, their property, possessions and goods, then this is a tragedy for them that often ends in suicide. |
| Dies geschieht dann in der Regel infolge einer mangelhaften Auseinandersetzung mit den effektiven Lebenstatsachen, den wirklichen Lebenswerten sowie mit der eigenen Persönlichkeit und den evolutiven Geheimnissen in bezug auf den Sinn des Lebens. | This generally happens due to a lack of thought-feeling-based careful study upon the effective actual facts of life, the real life values, ​​as well as with their own personality and the evolutionary secrets in relation to the meaning of life. |
| Der bescheidene Mensch erkennt zufrieden im Kleinen das Grosse, der materialistische Mensch hingegen, der von Eifersucht und dem Negativen verzehrt wird, sieht im Grossen nur das für ihn Unerreichbare. | The modest person realises contentment in the greatness of small things, however, the materialistic person, who is consumed by jealousy and the negative, sees great things as unattainable only for him. |
| Dem wahrlich bescheidenen Menschen ist auch das Kleine und Nichtige von grosser Bedeutung, denn er weiss um die Wichtigkeit des Kleinen und Wenigen, folglich meidet er auch die nutzlose Belastung durch unnötigen Ballast hinsichtlich des Sich-Übernehmens allein mit zu Grossem, das nicht zu bewältigen ist. | The truly modest human being also finds the small and nothingness of great importance because he/she knows the significance of the small and few, therefore he/she also avoids the useless burden of unnecessary encumbrance, by not being caught up only with defining greatness in terms of self-acquisitions. |
| Materialistische Menschen suchen den Vergleich mit anderen, sie messen sich an fremden Schicksalsschlägen und nähren damit das Selbstmitleid und ihre Schadenfreude. | Materialistic people seek to compare themselves with others, they measure themselves against strange strokes of fate and thus nourish the self-pity and their malicious glee. |
| Die Bescheidenheit misst sich mit der Genügsamkeit und übt sich brüderlich mit ihr in einer zweckgerichteten Meditation. | Modesty is measured with frugality and fraternally exercised in a purposeful meditation. |
| Daher Mensch der Erde, übe Dich in Achtsamkeit und Meditation, um die wahren Früchte der Bescheidenheit, der Liebe, Harmonie und des Friedens zu erfahren. | Therefore, human being of Earth, you practice attentiveness and meditation in order to experience the true fruits of modesty, love, harmony and peace. |
|  |  |

Translated by Catherine Mossman

Penetanguishene, Ontario, Canada

July 2, 2014